

Данная дипломная работа продается в одни руки. За подробностями обращаться по контактными данным: <http://yadyra.ru/kontakty.html>

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет английского языка

Кафедра теории и практики перевода

ФИО

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗВОДНОЙ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Выпускная квалификационная работа на присвоение квалификации:
лингвист, переводчик двух иностранных языков

Специальность:

022600 – перевод и переводоведение

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент. Е.Ю. Шамлиди

К защите в ПГЛУ
допускается.
Решение кафедры
от _____ 200__ г.
Протокол № ____
Заведующий кафедрой:

Данная дипломная работа продается в одни руки. За подробностями обращаться по контактными данным: <http://yadyra.ru/kontakty.html>

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ.....	5
Раздел 1. Стилистические особенности сниженной лексики	5
Раздел 2. Социальная детерминированность сниженной лексики.....	9
Раздел 3. Особенности сниженной лексики в сравнении с нормативной лексикой.....	16
Раздел 4. Понятие «сленгизм» в лингвистической литературе	23
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	29
ГЛАВА II. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СИСТЕМЕ НЕСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ	30
Раздел 1. Некоторые теоретические аспекты словообразования английского языка.....	30
Раздел 2. Основные способы формирования социально сниженной лексики.....	32
§ 1. Словосложение.....	33
§ 2. Транспозиция.....	35
§ 3. Суффиксация	36
§ 4. Постпозитивные образования.....	42
§ 5. Аббревиация	43
§ 6. Контаминация и обратное словообразование.....	45
§ 7. Перевод сленгизмов	47
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	50
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	53

ВВЕДЕНИЕ

Язык имеет ярко выраженный социальный характер, и общественные функции языка активно воздействуют на его структуру, во многом предопределяя его развитие. С другой стороны, нельзя не учитывать того бесспорного факта, что язык представляет собой специфическую знаковую систему, особенности и внутренние законы функционирования которой не всегда непосредственно связаны с особенностями развития общества в разные исторические эпохи.

Рассматривая язык как социальное явление в его исторической обусловленности, следует подчеркнуть, что проблема взаимодействия языка и общества не может быть разрешена без изучения функционирования языка в различных общественных слоях и профессиональных группах, без тщательного исследования его социально-диалектной стратификации и функционально-стилистического варьирования. В наибольшей степени социально-стилистическое варьирование проявляется при употреблении нестандартной лексики, которую мы определили **объектом** данного исследования, в то время как **предмет** исследования составили ее стилистические и словообразовательные свойства.

Общелингвистическая **актуальность** изучения нестандартной лексики состоит в исследовании взаимосвязи между стандартной лексикой и нестандартной, взаимозависимости между особенностями разговорной речи, вызванными внеязыковыми и языковыми причинами. Актуальность исследования нестандартной лексики вообще, нестандартной лексики английского языка в частности, очевидна для теории и практики лексикографии, особенно двуязычной.

Целью данной работы является теоретическое обобщение и комплексное

Данная дипломная работа продается в одни руки. За подробностями обращаться по контактными данным: <http://yadyra.ru/kontakty.html>

изучение нестандартной лексики национального языка Англии и США.

В работе ставятся **задачи**: выяснить коммуникативный статус, состав, назначение, сеть отношений и связей, расслоение и иерархию систем просторечной лексики в структуре национального языка, т.е. показать функциональную и стратификационную модели лексического просторечия; дать классификацию нестандартных элементов в зависимости от особенностей их семантики, мотивации и формы.

Основным методом, используемым в данной работе, является сравнительно-сопоставительный социолексикологический метод.

Выделяются следующие научно-исследовательские приёмы:

а) анализ просторечных элементов в различных контекстах для выяснения особенностей синтагматики и коннотации;

б) анализ просторечных элементов в связи с историей некоторых общественных групп, входящих в коммуникативную общность, в связи с историей их культур и субкультур для вскрытия социальной стратификации нестандартной лексики;

в) сопоставительный анализ формы нестандартных и стандартных элементов для вскрытия механизмов словосоздания. Данная система приёмов сравнительно-сопоставительного социолексикологического метода позволяет рассматривать объект исследования, как явление многогранное и сложное, в разных его аспектах;

Фактическим **материалом** исследования является определённый фрагмент общенациональной лексики – нестандартные, или просторечные, слова, зафиксированные в авторитетных словарях (Парtridge, Уэнтуорта,

Данная дипломная работа продается в одни руки. За подробностями обращаться по контактному данным: <http://yadyra.ru/kontakty.html>

Флекснера и других лексикографов) и используемые в англоязычной литературе.

В теоретическом плане работа может быть полезна для дальнейшей разработки теории социолингвистики, а также теории словообразовательной номинации применительно к коллоквиалистике.

Практическая ценность работы заключается в том, что знание такой лексики необходимо для понимания обиходно-разговорной и фамиллярно-бытовой речи, для чтения современной художественной и периодической литературы, для устной и письменной (художественный перевод) переводческой деятельности и т.д.